



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Análisis de los Elementos Humorísticos de los Subtítulos en inglés
de la Película peruana Asu Mare 2.**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Alfaro Acosta, Omayra Fiorella (ORCID:_0000-0002-3903-5927)

ASESOR:

Mg. Edwin Eduardo Sagástegui Toribio (ORCID: 0000-0003-2230-9378)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

TRUJILLO – PERÚ

2020

DEDICATORIA

Dedicado para alguien que
le hubiera gustado ver mi
más grande sueño hecho
realidad. Para ti, **mi**
Perita.

La Autora

AGRADECIMIENTO

A **Dios** por permitirme llegar hasta el final de este gran sueño. Asimismo, agradecer a mis padres **Manuel y Gladys** por su incansable apoyo y amor. A mi adorado hijo quien tuvo mucha paciencia y fue mi mayor motivo. También quiero agradecer a todos **mis profesores** quienes me empaparon de conocimiento a lo largo de estos años universitarios. A mi hermano **Antony** quien siempre está a mi lado. Al padre de mi hijo **Loimer** quien siempre apoyó mi deseo de superación, a mi tío **Juan Carlos** que más que un tío es un hermano y a mi mejor amiga **Angélica** por su sincera amistad.

ÍNDICE	
DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
RESUMEN	v
ABSTRACT	vi
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO	3
III. METODOLOGÍA	10
3.1. Tipo y diseño de investigación	10
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización	10
3.3. Escenario de Estudio	10
3.4. Participantes	11
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	11
3.6 Procedimiento	11
3.7 Rigor Científico	11
3.8 Métodos de análisis de datos	12
3.9 Aspectos Éticos	12
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	13
V. CONCLUSIONES	21
VI. RECOMENDACIONES	22
REFERENCIAS	24
ANEXOS	1

RESUMEN

Esta investigación tuvo como objetivo principal analizar los elementos humorísticos de los subtítulos en inglés de la película peruana *Asu Mare 2*. Asimismo, los objetivos específicos fueron identificar los tipos de elementos humorísticos e identificar las técnicas de traducción utilizada para la traducción del humor. El tipo de investigación que se utilizó fue básica y el diseño de la investigación fue documental. Se tuvo como escenario a la película peruana *Asu Mare 2* y en esta investigación los participantes fueron los subtítulos en inglés, de la película *Asu Mare 2*, de la plataforma de películas Netflix. Después del análisis finalmente se obtuvo 9 frases pertenecientes al elemento humorístico No Marcado, 4 frases del elemento humorístico Extralingüístico, 3 elementos humorísticos Lingüísticos, 3 elementos humorísticos Intralingüísticos, 1 elemento humorístico del Sentido del Humor de la Comunidad y 1 elemento humorístico Sonoro. Por otro lado, se identificó las siguientes técnicas de traducción utilizadas para el humor, 13 frases emplearon la técnica de traducción Literal, 9 frases utilizaron la técnica de la Omisión, 2 frases realizaron la técnica de la Compensación, en 3 frases se utilizó la técnica de la Naturalización o Adaptación y por último en una 1 frase se utilizó la técnica de la modulación. Se concluyó que para realizar una traducción más exacta del humor se requiere un conocimiento de la cultura de partida y a la vez de la cultura de llegada para que el efecto humorístico pueda tener el mensaje correcto pese a que la traducción del humor es un trabajo muy arduo y complejo y no es muy abordada en los estudios de la traductología.

Palabras Claves: humor, elemento, efecto, cultura

ABSTRACT

The aim of this research work was to analyze the humorous elements of the English subtitles of the Peruvian film *Asu Mare 2*. At the same time, their specific objectives were to identify the types of humorous elements and to identify the translation techniques used for the translation of humor. The type of study was basic and the design was documentary. Likewise, as a study scenario we had the Peruvian film *Asu Mare 2* mentioned above; as participants we had 20 English subtitles of the film *Asu Mare 2*, from the Netflix film platform. An analysis sheet was used as an instrument. After the analysis it was obtained 9 sentences of the Not marked humorous element, 4 sentences of Extralinguistic humorous element, 3 Linguistic humorous elements, 3 Intralinguistic humorous elements, 1 Sense of humor of the community and finally 1 Sound humorous element. On the other hand, we identified the following translation techniques used for humor, 13 sentences used Literal translation, 9 sentences used the Omission technique, 2 sentences used the Compensation technique, 3 sentences used the Naturalization or Adaptation technique and 1 sentence used the Modulation technique. Later, it was concluded that translation of humor needs and understanding of both the source culture and the target culture so that the humorous effect can have the correct message, even though it is a very hard and complex job.

Keywords: humor, element, effect, culture



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - TRUJILLO, asesor de Tesis titulada: "ANÁLISIS DE LOS ELEMENTOS HUMORÍSTICOS DE LOS SUBTÍTULOS EN INGLÉS DE LA PELÍCULA PERUANA ASU MARE 2", cuyo autor es ALFARO ACOSTA Omayra Fiorella, constato que la investigación cumple con el índice de similitud establecido, y verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

TRUJILLO, 05 de Diciembre del 2020

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
SAGASTEGUI TORIBIO EDWIN EDUARDO DNI: 18169364 ORCID 0000-0003-2230-9378	Firmado digitalmente por: ESAGASTEGUITO el 05- 12-2020 11:40:38

Código documento Trilce: TRI - 0073018